

ZMLUVA
MEDZI SRBSKOU REPUBLIKOU A SLOVENSKOU REPUBLIKOU
O SOCIÁLNOM ZABEZPEČENÍ

Srbská republika a Slovenská republika (ďalej len „zmluvné štáty“) vedené priateľstvom upravujú vzájomné vzťahy v oblasti sociálneho zabezpečenia, sa dohodli takto:

Prvá časť
Všeobecné ustanovenia

Článok 1
Definície pojmov

- 1) Pojmy použité v tejto zmluve majú nasledujúci význam:
 1. „územie“
vo vzťahu k Srbskej republike – územie Srbskej republiky;
vo vzťahu k Slovenskej republike - územie Slovenskej republiky;
 2. „právne predpisy“
zákony, nariadenia a iné právne predpisy upravujúce oblasť sociálneho zabezpečenia uvedené v článku 2 tejto zmluvy;
 3. „príslušný orgán“
vo vzťahu k Srbskej republike – ministerstvá zodpovedné za uplatňovanie právnych predpisov Srbskej republiky uvedených v článku 2 tejto zmluvy;
vo vzťahu k Slovenskej republike – Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky a Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky;
 4. „príslušná inštitúcia“
inštitúcia, v ktorej bola osoba poistená v čase uplatnenia nároku na poskytnutie dávok alebo od ktorej je táto osoba oprávnená poberať dávky alebo by bola oprávnená poberať dávky;
 5. „inštitúcia“
inštitúcie a organizácie zodpovedné za uplatňovanie právnych predpisov uvedených v článku 2 tejto zmluvy;
 6. „poistenec“
poistená osoba alebo osoba, ktorá bola poistená podľa právnych predpisov uvedených v článku 2 tejto zmluvy;
 7. „rodinný príslušník“
člen rodiny tak ako je definovaný právnymi predpismi príslušného zmluvného štátu;
 8. „bydlisko“
miesto trvalého pobytu;
 9. „pobyt“
miesto prechodného pobytu ;
 10. „obdobie poistenia“
obdobie, za ktoré bolo zaplatené poistné alebo obdobie uznané ako obdobie poistenia a obdobie jemu na roveň postavené;
 11. „dávka“
vecná dávka alebo peňažná dávka;
 12. „vecná dávka“
zdravotná starostlivosť, okrem peňažných dávok;
 13. „peňažná dávka“
dôchodok alebo iné peňažné dávky, vrátane ich častí z verejných príjmov, doplatky, valorizácie a zvýšenia.
- 2) Ostatné pojmy použité v tejto zmluve majú význam, ktorý im patrí podľa právnych predpisov zmluvných štátov.

Článok 2 Vecný rozsah

1) Táto zmluva sa vzťahuje na nasledujúce právne predpisy:

v Srbskej republike na právne predpisy týkajúce sa:

1. zdravotného poistenia a zdravotnej starostlivosti;
2. dôchodkového a invalidného dôchodkového poistenia;
3. materstva;
4. poistenia v prípade pracovného úrazu a choroby z povolania;
5. poistenia pre prípad nezamestnanosti;
6. detských prídavkov.

v Slovenskej republike na právne predpisy týkajúce sa :

1. zdravotného poistenia a zdravotnej starostlivosti;
2. dôchodkového poistenia;
3. nemocenského poistenia;
4. úrazového poistenia;
5. poistenia v nezamestnanosti;
6. prídavku na dieťa.

2) Táto zmluva sa vzťahuje aj na budúce právne predpisy meniace, doplňujúce, konsolidujúce či nahrádzajúce právne predpisy uvedené v odseku 1 tohto článku.

3) S výnimkou odseku 2 tohto článku, sa táto zmluva vzťahuje aj na právne predpisy rozširujúce súčasné právne predpisy jedného zmluvného štátu o nové kategórie poberateľov dávok alebo o nové kategórie dávok, ak tento zmluvný štát písomne neoznámí do troch mesiacov od dátumu uverejnenia takýchto právnych predpisov druhému zmluvnému štátu, že zmluva sa nebude vzťahovať na nové kategórie poberateľov dávok alebo na nové kategórie dávok.

Článok 3 Osobný rozsah

Táto zmluva sa vzťahuje na:

1. osoby, ktoré podliehajú alebo podliehali právnym predpisom jedného alebo oboch zmluvných štátov a
2. všetky ostatné osoby, ktoré odvodzujú svoje práva od osôb uvedených v bode 1 tohto článku.

Článok 4 Rovnaké zaobchádzanie

1) Pri uplatňovaní právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov majú štátni občania druhého zmluvného štátu rovnaké postavenie ako jeho vlastní štátni občania.

2) Odsek 1 tohto článku sa nevzťahuje na povinnosti súvisiace so záväzkami vyplývajúcimi z medzinárodných zmlúv o sociálnom zabezpečení podpísanými s tretími štátmi.

3) Na akúkoľvek osobu, ktorá podlieha alebo podliehala právnym predpisom niektorého zmluvného štátu a na osoby, ktoré svoje práva od nej odvodzujú, sa vzťahujú povinnosti ustanovené právnymi predpismi druhého zmluvného štátu a tieto osoby majú nárok na dávky vyplývajúce z týchto právnych predpisov za rovnakých podmienok ako vlastní štátni občania.

Článok 5 Vývoz dávok

1) Dôchodok a iné peňažné dávky, na ktoré vznikol nárok podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu, s výnimkou dávky v nezamestnanosti, sa vyplácajú príjemcom, ktorí majú bydlisko na území druhého zmluvného štátu.

2) Ak táto zmluva nestanovuje inak, dôchodok a ani iné peňažné dávky získané podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu nesmú byť krátené, menené, zastavené alebo odňaté z dôvodu, že príjemca má bydlisko na území druhého zmluvného štátu.

3) Zmluvný štát, v ktorom vznikol nárok na dávky, vypláca dávky osobám uvedeným v článku 3 tejto zmluvy, ktoré majú bydlisko mimo území zmluvných štátov za rovnakých podmienok ako vlastným občanom.

4) Vo vzťahu k Srbskej republike sa odsek 1 tohto článku neuplatňuje do sumy rozdielu dôchodku do minimálnej sumy dôchodku.

Druhá časť Určenie príslušných právnych predpisov

Článok 6 Všeobecné pravidlo

Ak nie je v článkoch 7 a 8 tejto zmluvy ustanovené inak, povinnosť poistenia sa určuje podľa právnych predpisov zmluvného štátu, na území ktorého je osoba zamestnaná alebo vykonáva samostatnú zárobkovú činnosť, a to aj vtedy, ak sa sídlo jej zamestnávateľa nachádza na území druhého zmluvného štátu.

Článok 7 Osobitné pravidlá

1) Ak zamestnávateľ so sídlom na území jedného zmluvného štátu vyšle zamestnanca podliehajúceho právnym predpisom tohto zmluvného štátu pracovať na územie druhého zmluvného štátu, takýto zamestnanec, pokiaľ ide o toto zamestnanie, podlieha len právnym predpisom prvého zmluvného štátu tak, akoby zamestnanie vykonával na jeho území. Takéto uplatňovanie právnych predpisov prvého zmluvného štátu je možné najdlhšie po dobu 24 mesiacov.

2) Ak samostatne zárobkovo činná osoba podliehajúca právnym predpisom jedného zmluvného štátu dočasne vykonáva svoju činnosť na území druhého zmluvného štátu alebo na území oboch zmluvných štátov, táto osoba, pokiaľ ide o túto činnosť, podlieha

len právnym predpisom prvého zmluvného štátu. Takéto uplatňovanie právnych predpisov prvého zmluvného štátu je možné najdlhšie po dobu 24 mesiacov.

3) Osoby, ktoré sú zamestnané ako členovia leteckého, cestného, železničného personálu alebo personálu riečnych lodí, podliehajú právnym predpisom zmluvného štátu, na ktorého území má ich zamestnávateľ sídlo.

4) Posádky námorných lodí spolu s ostatným lodným personálom podliehajú právnym predpisom zmluvného štátu, pod ktorého vlajkou sa loď plaví.

5) Nakladací a vykladací personál, pracovníci údržby a dohľadu nad námornou loďou v prístave druhého zmluvného štátu podliehajú právnym predpisom zmluvného štátu, ktorému patrí prístav.

6) Osoby zamestnané v štátnej službe alebo vo verejnej službe a osoby im na roveň postavené, vyslané na územie druhého zmluvného štátu, podliehajú právnym predpisom vysielajúceho zmluvného štátu.

Článok 8

Diplomatické misie a konzulárne úrady

1) Predstavitelia diplomatických misií a konzulárnych úradov a personál, ktorý zamestnávajú, spolu s členmi osobného personálu, vyslaní do druhého zmluvného štátu podliehajú právnym predpisom vysielajúceho zmluvného štátu.

2) Osoby uvedené v odseku 1 tohto článku, ktoré neboli vyslané, podliehajú právnym predpisom zmluvného štátu, v ktorom sú zamestnané, a predstavitelia diplomatickej misie, konzulárneho úradu a úradníci, ktorí ich zamestnali sú povinní dodržiavať záväzky a povinnosti, ktoré právne predpisy tohto zmluvného štátu ustanovujú zamestnávateľom.

3) S výnimkou odseku 2 tohto článku, zamestnanci, ktorí sú občanmi zmluvného štátu, ktorému patrí diplomatická misia a konzulárny úrad, sa môžu do troch mesiacov od začiatku vzniku zamestnania rozhodnúť, že budú podliehať právnym predpisom tohto zmluvného štátu.

Článok 9

Výnimky

Na žiadosť zamestnanca a jeho zamestnávateľa alebo samostatne zárobkovo činné osoby príslušné orgány zmluvných štátov sa môžu dohodnúť na výnimkách z ustanovení článkov 6 a 7 tejto zmluvy vo vzťahu k jednotlivých osobám alebo kategóriám osôb.

Tretia časť
Osobitné ustanovenia

Prvá kapitola
Choroba a materstvo

Článok 10
Spočítavanie obdobia poistenia

Obdobia poistenia získané v súlade s právnymi predpismi obidvoch zmluvných štátov sa v prípade potreby spočítavajú na účely splnenia podmienok nároku na dávky pod podmienkou, že sa tieto obdobia neprekrývajú.

Článok 11
Vecné dávky v prípade pobytu na území druhého zmluvného štátu

- 1) Osoba, ktorá spĺňa podmienky pre nárok na vecné dávky podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu a ktorej stav si vyžaduje neodkladné poskytnutie vecných dávok počas svojho pobytu na území druhého zmluvného štátu, sa poskytnú vecné dávky v druhom zmluvnom štáte v súlade s právnymi predpismi druhého zmluvného štátu na náklady príslušnej inštitúcie.
- 2) Poskytovanie protéz, zdravotných pomôcok a iných súvisiacich vecných dávok podlieha predchádzajúcemu súhlasu príslušnej inštitúcie, ak poskytnutie vecnej dávky nie je možné odložiť bez toho, aby vážne ohrozili život alebo zdravie dotknutých osôb.

Článok 12
Vecné dávky v prípade bydliska na území druhého zmluvného štátu

Osoba, ktorá má nárok na vecné dávky v súlade s právnymi predpismi jedného zmluvného štátu a má bydlisko na území druhého zmluvného štátu, uplatňuje si nárok na vecné dávky na území druhého zmluvného štátu v súlade s jeho právnymi predpismi po predchádzajúcom súhlase príslušnej inštitúcie a na jej náklady.

Článok 13
Vecné dávky pre dôchodcov

- 1) Dôchodca poberajúci dôchodok na základe právnych predpisov oboch zmluvných štátov, podlieha výlučne právnym predpisom toho zmluvného štátu, na ktorého území má bydlisko. Vecné dávky sú poskytované na náklady príslušnej inštitúcie zmluvného štátu, na území ktorého má bydlisko.
- 2) Dôchodca poberajúci dôchodok podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu ktorý má bydlisko v druhom zmluvnom štáte, má nárok na vecné dávky v zmluvnom štáte, kde má bydlisko na náklady príslušnej inštitúcie.

Článok 14 Vecné dávky pre vyslané osoby

- 1) Osoby uvedené v článku 7 ods. 1, 2 a v článku 8 ods. 1 tejto zmluvy majú nárok na vecné dávky na území zmluvného štátu, do ktorého boli vyslané podľa právnych predpisov tohto štátu na náklady príslušnej inštitúcie.
- 2) Odsek 1 tohto článku sa vzťahuje aj na rodinných príslušníkov osôb, ktoré sú vyslané z územia Srbskej republiky.

Článok 15 Úhrada nákladov

- 1) Príslušné inštitúcie uhrádzajú skutočné náklady na poskytnuté dávky pre každý jednotlivý prípad v súlade s ustanoveniami článkov 11 až 14 s výnimkou administratívnych nákladov.
- 2) Skutočné náklady na vecné dávky vypočíta inštitúcia, ktorá poskytuje dávky, v rovnakých cenách ako uplatňuje pre svojich poistencov.
- 3) Kontaktné miesta oboch zmluvných štátov sa môžu dohodnúť na ďalších spôsoboch týkajúcich sa úhrady nákladov.

Článok 16 Peňažné dávky

Peňažné dávky v chorobe a v materstve poskytuje inštitúcia podľa právnych predpisov zmluvného štátu, ktoré uplatňuje.

Druhá kapitola Staroba, invalidita a úmrtie

Článok 17 Sčítavanie období poistenia

- 1) Ak podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu je získanie, trvanie alebo obnovenie nároku na dávku podmienené dĺžkou obdobia poistenia, inštitúcia jedného zmluvného štátu v prípade potreby zohľadní aj obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, tak akoby boli získané podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje táto inštitúcia, pod podmienkou, že obdobia poistenia sa neprekrývajú.
- 2) Podľa odseku 1 tohto článku obdobie poistenia, započítané podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu ako dlhšie obdobie poistenia sa zohľadní v druhom zmluvnom štáte ako skutočne získané obdobie poistenia.
- 3) Ak poistenec jedného zmluvného štátu nespĺní podmienky nároku na dávky, dokonca ani s použitím odseku 1 tohto článku, inštitúcia zohľadní aj obdobie poistenia získané v treťom štáte, s ktorým obidva zmluvné štáty uzatvorili medzinárodné zmluvy o sociálnom zabezpečení.

4) Ak je podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu nárok na dávky podmienený získaním obdobia poistenia v určitom povolání, na osobitnom pracovnom mieste alebo v určitej profesii, pre ktoré existuje osobitný systém, inštitúcia tohto zmluvného štátu zohľadní aj obdobia poistenia, ktoré boli získané v danom povolání, pracovnom mieste alebo v osobitnom systéme podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu.

Článok 18

Obdobie poistenia kratšie ako 12 mesiacov

1) Ak celkové obdobie poistenia rozhodujúce na výpočet dávky podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu nedosiahne dvanásť mesiacov dávka nebude priznaná. To neplatí za predpokladu, že nárok na dávku vznikne aj za obdobie poistenia kratšie ako dvanásť mesiacov.

2) Obdobie poistenia kratšie ako dvanásť mesiacov na základe ktorého nevznikne nárok na dávku, podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu, započíta inštitúcia druhého zmluvného štátu na vznik, trvanie alebo obnovenie nároku na dávku, ako aj na určenie sumy dávky tak, ako keby toto obdobie poistenia bolo získané podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje inštitúcia druhého zmluvného štátu.

Článok 19

Priznávanie dávky

Ak podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu vznikne nárok na dávku aj bez použitia ustanovení článku 17 tejto zmluvy, inštitúcia tohto zmluvného štátu prizná dávky s prihliadnutím výlučne na obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov, ktoré táto inštitúcia uplatňuje.

Článok 20

Určenie pomernej sumy dávky

1) Ak podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu vznikne nárok na dávku len s prihliadnutím na článok 17 tejto zmluvy, inštitúcia tohto zmluvného štátu:

1. určí teoretickú sumu dávky, ktorá by patrila, ak by všetky obdobia poistenia, ktoré sa pri určení sumy zohľadňujú, boli získané podľa právnych predpisov, ktoré táto inštitúcia uplatňuje, pričom suma dávky, ktorá nezávisí od obdobia poistenia sa považuje za teoretickú sumu dávky,
2. na základe takto určenej teoretickej sumy dávky inštitúcia určí sumu dávky podľa pomeru medzi obdobia poistenia získanými len podľa právnych predpisov, ktoré táto inštitúcia uplatňuje, a všetkými obdobia poistenia, ktoré sa zohľadňujú na určene sumy dávky,
3. ak sú obdobia poistenia zohľadnené podľa článku 17 tejto zmluvy dlhšie než najdlhšie možné obdobia poistenia stanovené právnymi predpismi, ktoré inštitúcia uplatňuje, určí sumu dávky pomerne k obdobia poistenia získaným výlučne podľa právnych predpisov, ktoré táto inštitúcia uplatňuje, a podľa obdobia poistenia, na základe ktorých sa určuje najvyššia možná suma dávky.

2) Ak sa suma dávky počíta podľa príjmov, príspevkov alebo príspevkov uhradených počas určitého obdobia, inštitúcia prihliada na príjmy, príspevky alebo príspevky uhradené počas určitého obdobia výlučne za obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov, ktoré inštitúcia uplatňuje.

Článok 21

Osobitné ustanovenie týkajúce sa Slovenskej republiky

Nárok na slovenský invalidný dôchodok osobe, ktorej invalidita vznikla v období, v ktorom je nezaopatreným dieťaťom alebo počas doktorandského štúdia v dennej forme do dovŕšenia 26 rokov veku, vznikne aj bez ohľadu na dĺžku obdobia poistenia len, ak ide o osobu, ktorá má trvalý pobyt na území Slovenskej republiky.

Článok 22

Zníženie, úprava, pozastavenie alebo odňatie vyplácania dôchodku

Bez ohľadu na právne predpisy zmluvných štátov o znížení, úprave, pozastavení alebo odňatí výplaty dôchodku z dôvodu nároku na výplatu dvoch alebo viacerých dôchodkov, vyplácanie dôchodku podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu nebude mať vplyv na nárok na výplatu dôchodku vyplácaného podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu v rovnakom čase.

Tretia kapitola

Pracovný úraz a choroba z povolania

Článok 23

Vecné dávky

1) Osoba, ktorá má na základe pracovného úrazu alebo choroby z povolania nárok na vecné dávky podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu a ktorá má bydlisko alebo prechodný pobyt na území druhého zmluvného štátu, dostane tieto dávky na náklady príslušnej inštitúcie, od inštitúcie v mieste jej bydliska alebo prechodného pobytu podľa právnych predpisov uplatňovaných touto inštitúciou tak, ako keby bola osoba poistená podľa týchto právnych predpisov.

2) Na úhradu nákladov, ktoré vznikli pri vykonávaní odseku 1 tohto článku, sa uplatňuje článok 15 tejto zmluvy.

Článok 24

Choroba z povolania

1) Ak je poskytnutie dávky v prípade choroby z povolania podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu podmienené skutočnosťou, že táto choroba z povolania je po prvýkrát diagnostikovaná na území tohto zmluvného štátu, takáto podmienka sa považuje za splnenú, ak choroba je po prvýkrát diagnostikovaná na území druhého zmluvného štátu.

2) Ak je poskytnutie dávky v prípade choroby z povolania podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu podmienené určitým obdobím trvania povolania, ktoré chorobu

z povolania spôsobilu, príslušná inštitúcia tohto zmluvného štátu v prípade potreby zohľadní aj obdobia výkonu takéhoto povolania podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu.

Článok 25 Peňažná dávka

- 1) Peňažná dávka v prípade pracovného úrazu alebo choroby z povolania sa poskytuje podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje inštitúcia zmluvného štátu, kde sa pracovný úraz stal alebo kde bolo posledný krát vykonávané povolanie, ktoré spôsobilo chorobu z povolania.
- 2) Odsek 1 tohto článku sa nevzťahuje na osoby uvedené v článku 7 tejto zmluvy.
- 3) Ak osoba ktorá, na základe choroby z povolania, dostávala alebo dostáva peňažné dávky na náklady inštitúcie jedného zmluvného štátu, požiada pre zhoršenie choroby z povolania zapríčinené vykonávaním povolania, ktoré podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu mohlo zapríčiniť takúto chorobu z povolania, o priznanie dávky inštitúciu druhého zmluvného štátu, inštitúcia prvého zmluvného štátu bude naďalej znášať náklady na takúto dávku v súlade s právnymi predpismi, ktoré uplatňuje, bez ohľadu na zhoršenie choroby z povolania. Inštitúcia druhého zmluvného štátu poskytne dávku v sume rozdielu medzi sumou dávky po zhoršení choroby z povolania a sumou dávky, ktorá by bola poskytnutá z titulu choroby z povolania podľa právnych predpisov, ktoré táto inštitúcia uplatňuje.

Štvrtá kapitola Nezamestnanosť

Článok 26 Spočítavanie období poistenia

- 1) Obdobie poistenia získané podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu sa zohľadňuje na nárok na peňažnú dávku v nezamestnanosti podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, ak osoba získala v prvom zmluvnom štáte obdobie poistenia zodpovedajúce (na roveň postavené) obdobiu poistenia v nezamestnanosti v druhom zmluvnom štáte pred uplatnením si nároku, pod podmienkou, že sa obdobia poistenia neprekrývajú.
- 2) Peňažnú dávku v nezamestnanosti poskytuje inštitúcia podľa právnych predpisov zmluvného štátu, ktoré uplatňuje.

Piata kapitola Prídavok na dieťa

Článok 27 Priznávanie dávok

- 1) Nárok na prídavok na dieťa má osoba podľa právnych predpisov toho zmluvného štátu, na území ktorého má osoba bydlisko, a to aj vtedy, ak má dieťa bydlisko na území druhého zmluvného štátu.

2) Ak nárok na prídavok na dieťa vznikne podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov, vykonávajú sa len právne predpisy toho zmluvného štátu, na ktorého území má dieťa bydlisko.

Štvrtá časť Rôzne ustanovenia

Článok 28 Povinnosti príslušných orgánov, inštitúcií, právna a správna pomoc

- 1) Príslušné orgány zmluvných štátov uzavrujú vykonávaciu dohodu, ktorá ustanoví nevyhnutné opatrenia na účinné vykonávanie tejto zmluvy.
- 2) Príslušné orgány zmluvných štátov určia vo vykonávacej dohode kontaktné miesta, ktoré napomáhajú pri vykonávaní tejto zmluvy.
- 3) Príslušné orgány a kontaktné miesta oboch zmluvných štátov sa vzájomne informujú o všetkých opatreniach prijatých na účely vykonávania tejto zmluvy a o všetkých zmenách v ich príslušných právnych predpisov.
- 4) Pri vykonávaní tejto zmluvy si inštitúcie a kontaktné miesta zmluvných štátov poskytujú vzájomnú pomoc bezplatne.
- 5) Lekárske vyšetrenia, potrebné výlučne na účely vykonávania právnych predpisov jedného zmluvného štátu týkajúce sa osoby s bydliskom alebo pobytom na území druhého zmluvného štátu vykonáva na žiadosť a náklady príslušnej inštitúcie inštitúcia v mieste bydliska alebo pobytu osoby. Lekárske vyšetrenia, potrebné na vykonávanie právnych predpisov oboch zmluvných štátov vykoná na vlastné náklady inštitúcia zmluvného štátu, kde má osoba bydlisko alebo pobyt.

Článok 29 Jazyk a komunikácia

- 1) Príslušné orgány alebo inštitúcie jedného zmluvného štátu nemôžu odmietnuť žiadosti alebo iné dokumenty z dôvodu, že sú napísané v štátnom jazyku druhého zmluvného štátu.
- 2) Príslušné orgány alebo inštitúcie zmluvných štátov môžu spolu navzájom komunikovať priamo, taktiež so všetkými osobami alebo ich zástupcami bez ohľadu na ich bydlisko, kedykoľvek je to potrebné na vykonávanie tejto zmluvy a právnych predpisov, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje.

Článok 30 Ochrana osobných údajov

- 1) Osobné údaje, ktoré jeden zmluvný štát odovzdáva v súlade s touto zmluvou druhému zmluvnému štátu, sa použijú výlučne na účely vykonávania tejto zmluvy.

2) Osobné údaje získané podľa odseku 1 tohto článku jedným zmluvným štátom sa spravujú podľa právnych predpisov o ochrane osobných údajov prijímajúceho zmluvného štátu.

Článok 31

Oslobodenie od poplatkov a od overovania

- 1) Pokiaľ je v právnych predpisoch zmluvného štátu ustanovené, že akýkoľvek dokument, ktorý sa predkladá príslušnému orgánu alebo inštitúcii jedného zmluvného štátu, je úplne alebo čiastočne oslobodený od poplatkov alebo úhrad vrátane konzulárnych a správnych poplatkov, tak toto oslobodenie sa vzťahuje aj na obdobné dokumenty, ktoré sa predkladajú príslušnému orgánu alebo inštitúcii druhého zmluvného štátu pri vykonávaní tejto zmluvy.
- 2) Akékoľvek úradné dokumenty predkladané na vykonávanie tejto zmluvy sú vyňaté z povinnosti overovania diplomatickými alebo konzulárnymi úradmi.
- 3) Kópie dokumentov, ktorých pravosť potvrdí inštitúcia jedného zmluvného štátu, považuje inštitúcia druhého zmluvného štátu za pravé kópie bez ďalšieho overovania.

Článok 32

Odovzdávanie žiadostí a opravných prostriedkov

- 1) Žiadosti, vyhlásenia alebo opravné prostriedky, ktoré sa predkladajú pri vykonávaní tejto zmluvy alebo právnych predpisov jedného zmluvného štátu príslušnému orgánu alebo inštitúcii tohto zmluvného štátu, sa považujú za žiadosti, vyhlásenia alebo opravné prostriedky podané príslušnému orgánu alebo inštitúcii druhého zmluvného štátu.
- 2) Žiadosť o dávku predložená podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu sa považuje za žiadosť o zodpovedajúcu dávku podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, ak žiadateľ
 1. požaduje, aby jeho žiadosť bola považovaná za žiadosť podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, alebo
 2. poskytne v čase predloženia žiadosti informácie o získaných obdobiach poistenia podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu.
- 3) Žiadosti, vyhlásenia alebo opravné prostriedky, ktoré sa majú predložiť podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu v určenej lehote príslušnému orgánu alebo inštitúcii tohto zmluvného štátu, sú včas podané, ak sa predložia v tej istej lehote príslušnému orgánu alebo inštitúcii druhého zmluvného štátu.
- 4) V prípadoch uvedených v odsekoch 1 až 3 tohto článku príslušný orgán alebo inštitúcia, ktorým boli žiadosti, vyhlásenia alebo opravné prostriedky predložené, zašle ich bez zbytočného odkladu príslušnému orgánu alebo inštitúcii druhého zmluvného štátu priamo alebo prostredníctvom kontaktného miesta.

Článok 33 Výplata dávok

- 1) Inštitúcia, ktorá je zodpovedná za výplatu dávok podľa tejto zmluvy, je oslobodená od záväzkov vyplatením dávok oprávneným osobám vo svojej mene.
- 2) Inštitúcia jedného zmluvného štátu vypláca dávky podľa tejto zmluvy priamo oprávnenej osobe, ktorá má bydlisko na území druhého zmluvného štátu, vo voľne zameniteľnej mene.
- 3) V prípade, že jeden zmluvný štát zavedie devízové kontroly alebo iné opatrenia smerujúce k obmedzeniu platieb, úhrad alebo finančných prostriedkov osobám nachádzajúcich sa mimo tento zmluvný štát, tento zmluvný štát neodkladne urobí vhodné opatrenia na zaistenie prevodu čiastok, ktoré majú byť vyplatené podľa tejto zmluvy.

Článok 34 Žiadosť o vrátenie čiastky dávky navyše vyplatenej

- 1) Inštitúcia jedného zmluvného štátu, ktorá vyplatila vyššiu dávku, než mala oprávnená osoba dostať, môže požiadať inštitúciu druhého zmluvného štátu, aby navyše zaplatenú čiastku odpočítala z čiastok, ktoré majú byť oprávnenej osobe vyplatené.
- 2) Navyše uhradená čiastka sa vráti priamo inštitúcii, ktorá o vrátenie podľa odseku 1 tohto článku požiada.

Článok 35 Vykonávací postup

Vykonateľné rozhodnutia a rozsudky vydané príslušnými orgánmi a súdmi sa vykonajú v druhom zmluvnom štáte. Vykonávací postup sa riadi právnym predpisom používaným na výkon takýchto rozhodnutí a rozsudkov v zmluvnom štáte, v ktorom sa tento výkon uskutoční. Rozhodnutia musia obsahovať doložku vykonateľnosti.

Článok 36 Riešenie sporov

Príslušné orgány zmluvných štátov vyriešia, pokiaľ to bude možné, akékoľvek spory, ktoré by mohli vzniknúť pri výklade alebo vykonávaní tejto zmluvy v súlade s jej duchom a základnými princípmi.

Piata časť
Prechodné a záverečné ustanovenia

Článok 37
Prechodné ustanovenia

- 1) Táto zmluva nezakladá žiadne nároky na dávku za obdobie pred nadobudnutím jej platnosti.
- 2) S výnimkou odseku 1 tohto článku sa pri rozhodovaní o nároku na dávku podľa tejto zmluvy, zohľadňujú obdobia poistenia získané pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy a iné udalosti, ktoré vznikli pred týmto dátumom.
- 3) Rozhodnutia týkajúce sa nároku na dávky vymerané pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy, nemajú vplyv na nároky vzniknuté podľa tejto zmluvy.
- 4) Pri používaní článku 7 tejto zmluvy, v prípade osôb vyslaných do druhého zmluvného štátu pred dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, sa má za to, že obdobie vyslania uvedené v článku 7 tejto zmluvy začalo plynúť odo dňa nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Článok 38
Nadobudnutie platnosti

- 1) Táto zmluva podlieha schváleniu podľa vnútroštátnych právnych predpisov každého zmluvného štátu.
- 2) Táto zmluva nadobudne platnosť prvého dňa tretieho kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom si zmluvné štáty vzájomne písomne oznámili, že boli splnené všetky nevyhnutné ústavné a zákonné podmienky na nadobudnutie platnosti tejto zmluvy.
- 3) Dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy vo vzájomných vzťahoch medzi Srbskou republikou a Slovenskou republikou končí platnosť Zmluvy medzi Federatívnou ľudovou republikou Juhoslávie a Československou republikou o sociálnom poistení z 22. 5. 1957 a Dohovoru o spolupráci na poli sociálnej politiky medzi Federatívnou ľudovou republikou Juhosláviou a Československou republikou z 22. 5. 1957. Nadobudnuté nároky z týchto zmlúv zostávajú nedotknuté. Na žiadosti o dávky predložené do dňa nadobudnutia platnosti tejto zmluvy sa vzťahujú ustanovenia uvedených zmlúv.

Článok 39
Platnosť zmluvy a jej skončenie

- 1) Táto zmluva sa uzaviera na čas neurčitý. Každý zmluvný štát ju môže písomne diplomatickou cestou vypovedať k poslednému dňu roka pod podmienkou, že výpoveď bude podaná najneskôr šesť mesiacov pred koncom roka.

2) Ak bude táto zmluva vypovedaná, nároky získané podľa tejto zmluvy, ako aj nároky uplatnené v žiadostiach predložených podľa nej do dňa jej vypovedania zostanú zachované.

NA ZNAK TOHO, podpísaní, riadne k takému úkonu oprávnení, podpísali túto zmluvu.

Dané v Bratislave dňa 2. marca 2012 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v srbskom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Srbskú republiku:

Rasim Ljajić
minister práce a sociálnej
politiky

Za Slovenskú republiku:

Jozef Mihál
podpredseda vlády
a minister práce, sociálnych vecí
a rodiny Slovenskej republiky